

# L'erreur culturelle en traduction

22 au 24 mars 2018

## Colloque international

Co-organisé par l'Université de Valenciennes, la Westsächsische Hochschule Zwickau, l'Université de Mons et l'Université de Lorraine

<b>Jeudi 22 mars</b> <b>Campus Mont Houy, FLLASH, Bâtiment Matisse</b> <b>Amphi 150</b>		
<b>9h00-9h30</b>	<b>Mot d'accueil :</b> Frédéric Attal, directeur du CALHISTE Thomas Barège, Catherine Gravet, Marc Lacheny, Nadine Rentel et Stephanie Schwerter, organisateurs <b>Présentation de l'Université franco-allemande (UFA) :</b> Catherine Haguenu-Moizard, vice-présidente de la commission scientifique de l'UFA	
<b>Séances parallèles</b>		
<b>9h30</b>	<b>Amphi 150</b>	<b>Salle 104</b>
	<b>Entre texte, images et signes</b> Président : Thomas Barège	<b>Approches linguistiques</b> Président : Marc Lacheny
<b>9h30-9h50</b>	<b>La traduction littéraire – médiatrice entre les cultures ?</b> Stephanie Schwerter Université de Valenciennes	<b>Aspectualité verbale : Traduction des romans au présent narratif et changement involontaire de la perspective</b> Benjamin Meisnitzer et Bénédicte Wocker Université de Mayence
<b>9h50-10h10</b>	<b>L'erreur culturelle au cœur du roman graphique historique de Paco Roca, <i>La Nueva</i></b> Bénédicte de Buron-Brun Université de Pau	<b>Quand l'adverbe en -ment se fait erreur ou inversement</b> Luisa Mora Université de Cadix



Université  
franco-allemande  
Deutsch-Französische  
Hochschule

Université  
de Valenciennes  
et du Hainaut-Cambresis



UNIVERSITÉ  
DE LORRAINE



Westsächsische Hochschule Zwickau  
University of Applied Sciences

UMONS  
Université de Mons

<b>10h10-10h30</b>	<b>L'interprète en langue des signes en situation pédagogique. L'erreur comme tactique de traduction</b> Emeline Arcambal Université Paris III	<b>Erreur de sens et sens de l'erreur en interprétation dans les services publics. Le transfert culturel à l'épreuve du contexte</b> Elisabeth Navarro Université Paris 7
<b>10h30-10h50</b>	<b>Discussion</b>	<b>Discussion</b>
<b>10h50-11h10</b>	<b>Pause</b>	

<b>Séances parallèles</b>		
<b>11h10</b>	<b>Amphi 150</b>	<b>Salle 104</b>
	<b>Internet, commerce et traduction</b> Président : Franck Miroux	<b>La traduction, du côté des professionnels</b> Présidente : Catherine Gravet
<b>11h10-11h30</b>	<b>Erreurs culturelles dans la traduction de textes sur les sites web des offices de tourisme en France</b> Nadine Rentel Westfälische Hochschule Zwickau	<b>L'erreur en traduction automatique Quels critères pour quels textes ?</b> Loïc Faria Pires Université de Mons
<b>11h30-11h50</b>	<b>On the Websites of Others</b> Katja Grupp Internationale Hochschule Bad Honnef	<b>La révision à l'épreuve de l'erreur culturelle</b> Nathalie Lemaire Université libre de Bruxelles
<b>11h50-12h10</b>	<b>Erreurs pragmatiques dans la traduction de textes d'art culinaire</b> Bernd Spillner Universität de Duisburg	<b>De la traduction à l'erreur, il n'y a pas qu'un pas</b> Nadine Riachi-Haddad Université St. Joseph
<b>12h10-12h30</b>	<b>Discussion</b>	<b>Discussion</b>
<b>Déjeuner</b>		



Université  
franco-allemande  
Deutsch-Französische  
Hochschule

Université  
de Valenciennes  
et du Hainaut-Cambrésis



UNIVERSITÉ  
DE LORRAINE



Westfälische Hochschule Zwickau  
University of Applied Sciences

UMONS  
Université de Mons

<i>Séances parallèles</i>		
<i>14h00</i>	<i>Amphi 150</i>	<i>Salle 104</i>
	<i>Transferts culturels ?</i> <i>Présidente : Cliona NíRíordáin</i>	<i>Erreurs culturelles littéraires</i> <i>Présidente : Bénédicte de Buron Brun</i>
<i>1400h-14h20</i>	<b>What is lost from the Irish culture in the translation of <i>The Country Girls</i>?</b> Elena Alcalde Peñalver Université d'Alcalá	<b>Erreurs culturelles dans la traduction française du roman <i>Barney's version</i></b> Elyette Champagne Université de Lorraine
<i>14h20-14h40</i>	<b>"Putting their heads together". Error, misreading and complicity in intersemiotic translation</b> Rui Carvalho Homem Université de Porto	<b><i>Comment Wang-Fô fut sauvé</i></b> <b>Analyse comparative des traductions d'Emma Calatayud</b> Isabelle Chauveau Université de Mons
<i>14h40-15h</i>	<b>Cultural Mistranslation in the Context of the Migration Crisis</b> Karen Bennett NOVA University, Lisbon	<b>La traduction littéraire comme art d'interprétation ou l'erreur assumée</b> Isabelle Collombat Université Paris III
<i>15h00-15h20</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
<i>15h20-15h40</i>	<i>Pause</i>	

<i>Séances parallèles</i>		
<i>15h40</i>	<i>Amphi 150</i>	<i>Salle 104</i>
	<i>Erreur et créativité</i> <i>Présidente : Marina Tsvetkova</i>	<i>Les enjeux de la vérité de le l'ethos</i> <i>Président : Franck Mermier</i>
<i>15h40-16h</i>	<b>Error is the new Culture</b> <b>Visual and textual triggers, create new meanings!</b> Costas Mantzalos Frederick University, Nicosia	<b>Frontière entre vérité et fausseté</b> <b>Quand le traducteur est mis à l'épreuve du climat</b> Olivier Dorlin Université d'Évry
<i>16h-16h20</i>	<b><i>The End of Eddy – The End of France?</i></b> Cliona NíRíordáin Université Paris III	<b>Les erreurs de traduction en discours politique</b> <b>Une question d'ethos et d'éthique</b> Hoda Moucanas Université libanaise



Université  
franco-allemande  
Deutsch-Französische  
Hochschule

Université  
de Valenciennes  
et du Hainaut-Cambresis



Westsächsische Hochschule Zwickau  
University of Applied Sciences

UMONS  
Université de Mons

<b>16h20-16h40</b>	<b>L'erreur culturelle dans l'écriture créative</b> Denis Hirson École Polytechnique	
<b>16h40-17h</b>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>

<b>Séances parallèles</b>		
<b>17h20</b>	<b>Amphi 150</b>	<b>Salle 104</b>
	<b>Traduction et cinéma</b> Présidente : Caroline Fischer	<b>Littérature arabe et traduction</b> Présidente : Fayza El Qasem
<b>17h20-17h40</b>	<b>Translation of Bulgakov's "A Young Doctor's Notebooks" into the Language of Cinema</b> Marina Tsvetkova École des hautes études économiques Nijni Novgorod	<b>« Les erreurs culturelles côté miroir, côté fenêtre » Exemple de la traduction des couples arabe/français et français/arabe des textes littéraires</b> Henry Awaiss Université St. Joseph, Beyrouth
<b>17h40-18h00</b>	<b>Pedro Almodóvar : culture et contre-culture dans ses scénarii</b> Jordi Maccaro Fernandez Université Paris Sud	<b>Les erreurs culturelles dans la traduction du roman arabe vers le français.</b> Rana Bekdache Université St. Joseph, Beyrouth
<b>18h00-18h20</b>	<b>Translation Errors in the <i>Goldfish Memory</i></b> Noelia Borges Université de Salvador de Bahia	<b>Traduire les marqueurs de la littérature De la déformation à l'erreur</b> Asma Chaudey Université de Tunis
<b>18h20-18h40</b>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
<b>20h30</b>	<b>Dîner</b>	



<b>Vendredi 23 mars</b> <b>Campus Mont Houy, FLLASH, Bâtiment Matisse</b>		
<b>Séances parallèles</b>		
<b>9h00</b>	<b>Amphi 150</b>	<b>Salle 104</b>
	<i>Traduire la littérature : enjeux, défis, erreurs</i> <i>Président : Pierre Degott</i>	<i>Mondes arabes</i> <i>Présidente : Laurence Denooz</i>
<b>9h-9h20</b>	<b>(Auto)traduire ou réécrire les éléments culturels ? Le cas de La ceinture de l'écrivain saoudien Ahmed Abodehman</b> Fayza El Qasem Université Paris III	<b>Traduire la ville, la citadinité, l'urbanité de l'arabe au français</b> Franck Mermier CNRS
<b>9h20-9h40</b>	<b>Les premières traductions françaises des <i>Novelle</i> de Matteo Bandello. Entre acculturation et erreur culturelle</b> Caroline Fischer Université de Pau	<b>Quel transfert culturel ? Quelles erreurs ?</b> El-Mehdi Soltani Université de Mouloud Mammeri
<b>9h40-10h00</b>	<b>L'erreur culturelle dans les traductions en français et en anglais de <i>Die Leiden des jungen Werther</i> (1774) de J.W. Goethe</b> Joëlle Popineau Université de Tours	<b>L'erreur culturelle dans la traduction des textes du patrimoine populaire algérien</b> Zeyneb Senouci Bereksi Université de Tlemcen
<b>10h00-10h20</b>	<b>Discussion</b>	<b>Discussion</b>
<b>10h20-10h40</b>	<b>Pause</b>	



Université  
franco-allemande  
Deutsch-Französische  
Hochschule

Université  
de Valenciennes  
et du Hainaut-Cambrésis



UNIVERSITÉ  
DE LORRAINE



Westfälische Hochschule Zwickau  
University of Applied Sciences

UMONS  
Université de Mons

<b>Séances parallèles</b>		
<b>10h40</b>	<b>Amphi 115</b>	<b>Salle 104</b>
	<b>Les mots et les images – victimes de l'erreur culturelle ?</b> <i>Présidente : Isabelle Colombat</i>	<b>Approches postcoloniales</b> <i>Président : March Lacheny</i>
<b>10h40-11h00</b>	<b>Erreurs culturelles dans le sous-titrage des séries télévisées québécoises</b> Camille Noël Université de Mons	<b>Interlangues et discordances interculturelles</b> <b>Le cas des littératures arabes</b> Laurence Denooz Université de Lorraine – Nancy
<b>11h00-11h20</b>	<b>La traduction et la dimension interculturelle dans le sous-titrage des films <i>Bienvenue chez les ch'tis</i> et <i>Benvenuti al sud</i></b> Nora Wirtz Université Paris III	<b>L'erreur culturelle dans les traductions françaises de <i>Things Fall Apart</i> de Chinua Achebe</b> Kossivi Apéléte Gninevi Université Paris Diderot
<b>11h20-11h40</b>	<b>Conséquences de la traduction d'un jeu de mot dans la BD <i>Docteur Schtroumpf, en italien</i></b> Cristina Castellani Université de Franche-Comté	<b>Self-translation and the Necessity of Error in Conveying Place and Space in Vassilis Alexakis' <i>La langue maternelle</i></b> Rebecca Dehner Washington University St. Louis
<b>11h40-12h00</b>	<b>Discussion</b>	<b>Discussion</b>
<b>Déjeuner</b>		

<b>Séances parallèles</b>		
<b>14h00</b>	<b>Amphi 1150</b>	<b>Salle 104</b>
	<b>Approches philosophiques et cognitivistes</b> <i>Président : Vincent Vivès</i>	<b>Traduire le chant et l'humour</b> <i>Président : Marc Lacheny</i>
<b>14h00-14h20</b>	<b>Quelles erreurs culturelles en traduction ?</b> Jean-René Ladmiral Université Paris X	<b>La traduction du livret d'opéra à l'épreuve de l'erreur culturelle</b> Pierre Degott Université de Lorraine – site de Metz
<b>14h20-14h40</b>	<b>Les enjeux scientifiques de la traduction de <i>Negative Dialektik</i></b> Terrence Holden Université de Boğaziçi, Istanbul	<b>Vasco de Gama de Giacomo Meyerbeer <i>made in Chemnitz</i></b> <b>Le défi d'une traduction d'un livret d'un opéra reconstitué</b> Martin Bauch Westfälische Hochschule Zwickau



<b>14h40-15h00</b>	<b>Les causes cognitives des erreurs en traduction</b> Rawan Ghaly Université de St. Joseph	<b>The Cultural Error in Translating (Anti-) religious Jokes From Arabic into English</b> Mohammed Koudded Université Kasdi Merbah
<b>15h00-15h20</b>	<b>Discussion</b>	<b>Discussion</b>
<b>15h20-15h40</b>	<b>Pause</b>	

<b>Séances parallèles</b>		
<b>15h40</b>	<b>Amphi 150</b>	<b>Salle 104</b>
	<b>Irlandais traducteurs</b> <i>Présidente : Marina Tsvetkova</i>	<b>La traduction des concepts culturels</b> <i>Président : Jean-Charles Meunier</i>
<b>15h40-16h00</b>	<b>The Challenge of Avoiding Cultural Errors: Transferring George Moore's Short Stories in English into Irish</b> Munira Mutran Université de São Paulo	<b>Les erreurs de traduction dans le domaine universitaire</b> Gundula Gwenn Hiller Université Viadrina <b>La médiation interculturelle et la traduction</b>
<b>16h-16h20</b>	<b>Making a Right "Blood Mess"</b> <b>Northern Irish Translations of Greek Tragedy</b> Charles Armstrong Université d'Agder	<b>Teaching Russian-Kazakh Translation</b> Assem Sarzhanova Université eurasiatique Gumiliov Astana
<b>16h20-16h40</b>	<b>The Truth of Error</b> <b>The Fake Translations of James Clarence Mangan and their Influence on James Joyce's Finnegans Wake</b> Michael McAteer Université Pázmány Péter Budapest	<b>The impact of cultural errors in Translating and interpreting in the field of tourism</b> Ana Isabel Foulquié-Rubio Université de Murcie
<b>16h40-17h</b>	<b>Discussion</b>	<b>Discussion</b>
<b>17h-17h20</b>	<b>Pause</b>	



Université  
franco-allemande  
Deutsch-Französische  
Hochschule

Université  
de Valenciennes  
et du Hainaut-Cambresis



Westsächsische Hochschule Zwickau  
University of Applied Sciences

UMONS  
Université de Mons

<i>Séances parallèles</i>		
<i>17h20</i>	<i>Amphi 150</i>	<i>Salle 104</i>
	<i>Traduire la poésie et la prose</i> <i>Président : Thomas Barège</i>	<i>La traduction comme négociation</i> <i>Présidente : Catherine Gravet</i>
<i>17h20-17h40</i>	<b>Traduire la tension entre culture dominante et culture autochtone</b> Franck Miroux Université Toulouse-Le Mirail	<b>De l'importance de la localisation en traduction marketing et publicitaire</b> Stacy Blin Université de Lorraine – site de Metz
<i>17h40-18h</i>	<b>Rimbaud, méthode des délires</b> Vincent Vivès Université de Valenciennes	<b>Pragmatique interculturelle et traduction dans l'enseignement de langue et de communication interculturelle</b> Doris Fetscher Westfälische Hochschule Zwickau
<i>18h-18h20</i>	<b>Les erreurs culturelles dans les quatre traductions des <i>Robôtât</i> de Omar Khayyâm : FitzGerald, Nicolas, Arberry et Lazard</b> Bentolhoda Nakhæi Université Paris III	<b>La traduction du titre</b> Françoise Hammer Université de Karlsruhe
<i>18h20-18h40</i>	<b>L'erreur culturelle : entre pouvoir et connaissance</b> <b>La traduction de Hâfez par Henry Wilforce Clarke</b> Laurence Chamlou Université de Reims Champagne-Ardenne	
<i>18h40-19h00</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
	<i>dîner</i>	



Université  
franco-allemande  
Deutsch-Französische  
Hochschule

Université  
de Valenciennes  
et du Hainaut-Cambrésis



UNIVERSITÉ  
DE LORRAINE



Westfälische Hochschule Zwickau  
University of Applied Sciences

UMONS  
Université de Mons

<b>Samedi 24 mars</b> <b>Salle 205, Campus Ronzier, boulevard Henri Harpignies</b>	
	<i>Traduction et les humanités</i> <i>Présidente : Jean-Charles Meunier</i>
<b>9h-9h20</b>	<b>The cultural Error in Translating Texts in the Humanities</b> Lindita Gjata, Fatos Gjata Université de Tirana
<b>9h20-9h40</b>	<b>Moses on Mars</b> <b>Misunderstandings as a bridge between cultures</b> Elmar Schenkel Université de Leipzig
<b>9h40-10h00</b>	<b>Enjeux des erreurs culturelles dans <i>Campus trilogy</i> de David Lodge</b> Monique Nicolas <b>Université Paris 13</b>
<b>10h00-10h20</b>	<b>Discussion</b>
<b>10h20-10h40</b>	<b>Pause</b>
	<b>D'une culture à l'autre : traduire la chanson</b> <i>Président : Henry Awaiss</i>
<b>10h40-11h00</b>	<b>Exporter la chanson de variété dans une langue étrangère</b> Philippe Desse Collège Landowski
<b>11h00-11h20</b>	<b>Les eaux de mars entre automne et printemps : quand la bossa nova change d'hémisphère et de saison</b> Stéphane Hirschi Université de Valenciennes
<b>11h20-11h40</b>	<b>Traduction des chansons d'une langue à l'autre</b> <b>L'exemple des adaptations turques de <i>Ne me quitte pas</i> de Jacques Brel</b> Sündüz Öztürk Kasar Université Yildiz, Istanbul
<b>11h40-12h00</b>	<b>Traduire la chanson à contrainte : <i>Solid Idols</i></b> Paul Grundy et Jean-Charles Meunier Université de Valenciennes
<b>12h00-12h20</b>	<b>Discussion</b>



Université  
franco-allemande  
Deutsch-Französische  
Hochschule

Université  
de Valenciennes  
et du Hainaut-Cambresis



UNIVERSITÉ  
DE LORRAINE



Westsächsische Hochschule Zwickau  
University of Applied Sciences

UMONS  
Université de Mons

<i>13h30</i>	<i>Déjeuner</i>
<i>15h</i>	<i>Visite du Musée des Beaux-Arts de Valenciennes</i>



Université  
franco-allemande  
Deutsch-Französische  
Hochschule

Université  
de Valenciennes  
et du Hainaut-Cambresis



UNIVERSITÉ  
DE LORRAINE



Westfälische Hochschule Zwickau  
University of Applied Sciences

UMONS  
Université de Mons